

کتابخانه
۲۰۴۱۴۰

داستان‌های شرقی

داستان‌های کوتاه

مارگریت یودسنار

بیلا راسند

انتشارات روشنگران و مطالعات زنان

سرشناسه

عنوان و نام پدیدآور

یورسنار، مارگریت. ۱۹۰۳ - ۱۹۸۷ م. Yourcenar, Marguerite
داستان‌های شرقی: داستان‌های کوتاه / مارگریت یورسنار / مترجم لیلا
ارجمند.

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

یا داشت

رداشت

موضوع

سناسه افزوده

رده‌بندی - گروه

رده‌بندی - یوبی

شماره کتابشناسی

تهران، روشنگران و مطالعات زنان، ۱۳۹۸.

۱۱۰ ص

عنوان اصلی: Nouvelles Orientales

چاپ قبلی: روشنگران و مطالعات زنان، ۱۳۸۰.

داستان‌های فرانسه - قرن ۲۰ م.

لیلا ارجمند، ۱۳۴۶ - مترجم

PQ ۲۶۵۱ / و ۴۲ ۱۳۹۸

۸۴۳/۹۱۲

۵۶۱۶۲۰

داستان‌های شرقی (داستان‌های کوتاه)

نوشته‌ی: مارگریت یورسنار

مترجم: لیلا ارجمند

نوبت چاپ و تاریخ: ویرایش جدید اول ۱۳۹۸

تیراژ: ۳۰۰ جلد

قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

انتشارات روشنگران و مطالعات زنان

آدرس: تهران، خیابان سید جمال‌الدین اسدآبادی، میدان فرهنگ، خیابان سی‌وسوم، نبش

خیابان آماج، پلاک ۲۱، طبقه همکف واحد ۳

تلفن: ۸۸۷۲۳۹۳۶ - ۸۸۷۲۲۶۶۵ - ۸۸۷۱۶۳۹۱ - ۶۶۹۷۰۱۳۶

پست الکترونیک: roshangaran68@gmail.com

مراکز پخش و فروش: ۱- سایت انتشارات: www.roshangaran-pub.ir

۲- پخش ققنوس: تلفن ۴۳ الی ۰۸۶۴۰ ۶۶۴

۳- پخش گسترش: تلفن ۷۳۵۰۹۷۰

۴- کلیه کتابفروشی‌های سراسر کشور

شابک:

۹۷۸-۹۶۴-۱۹۴-۱۴۸-۴

978-964-194-148-4

فهرست

۷	دریاره نویسنده (ما سرت بورتار)
۱۱	سخنی از نویسنده
۱۵	چگونه وانگ فو نجات یافت
۲۹	لبخند مارکو
۳۹	شیر مرگ
۵۱	آخرین عشق شاهزاده چنگیز
۶۵	مردی که پری‌های دریایی را دوست داشت
۷۳	نوتردام پرستوها
۸۳	سرانجام کار مارکو کرالیویچ
۸۹	آفرو دیسای بیوه
۹۹	اندوه کورنلیوس برگ
۱۰۵	کالی سربریده

سخنی از نویسنده

در این تجدید بنابر *داستان‌های شرقی*، به‌رغم اصلاحات بسیاری که از نظر سبک انجام شده، بر هر *داستان‌ها* به همان صورت که نخستین بار در ۱۹۳۸ به چاپ رسید، باقی‌مانده است؛ فقط، نتیجه و پایان *داستان کالی* سربریده به خاطر تأکید بیشتر بر پاره‌ای دیدگاه‌های متافیزیکی، که با ذات این افسانه پیوند دارد، بازنویس شد است. بدون این دیدگاه‌ها، *داستان* با پرداختن به سبک غربی، سیمای *هندی* ظریفی پیدا می‌کرد شبیه *ایرا/باله‌ی هندوتناز*.

داستان دیگری به نام *اسیران کرملین* که تلاشی بسیار قدیمی برای روایتی نوین از یک افسانه کهن اسلاوی بود به کلی حذف شد. *ایرا* اصلاً درخور اصلاحات مناسب و موردنظر نبود.

از ده *داستان باقی‌مانده*، چهار *داستان*، بازنگاری کم و بیش آزاد و گسترش یافته‌ای از حکایت‌ها و افسانه‌های اصیل است. چگونه *وانگ‌فو* نجات یافت برگرفته از یک حکایت داثویی چین کهن است؛ *لبخند مارکو* و *شیر مرگ* از اشعار بالکانی قرون وسطی گرفته شده؛ *کالی* سربریده ریشه در یک افسانه جاودانی هندو دارد، همان‌که *گوته* و *توماس‌مان* نیز با روایتی متفاوت، به ترتیب، درباره‌ی *خدا* و *رقاصه* و *سرهای عوض* شده

بازگو کرده‌اند. اما مردی که پری‌های دریایی را دوست داشت و آفرودیسای بیوه (رئیس سرخ در چاپ اول) از حوادث روزانه یا خرافات رایج در یونان امروز، یا بهتر بگوییم دیروز، چون نگارش آن‌ها در ۱۹۳۲ و ۱۹۳۷ انجام شده، الهام گرفته‌اند. بانوی پرستوها (نوتردام پرستوها)، برعکس بازگو کننده‌ی تخیل شخصی نویسنده است که می‌خواست توضیحی برای نام دل‌انگیز کلیسایی کوچک در یک دهکده‌ی یونانی بیاورد. ر آخرین عشق شاهزاده چنگیز شخصیت‌ها و چهارچوب داستان نه از یک افسانه یا اسطوره که از یک متن بزرگ ادبی قدیم وام گرفته شده است، از رمان زیبای ژاپنی قرن یازدهم، جنگی مونوگاتاری نوشته‌ی موراساکی شیگیب که حوادث زندگی یک دون‌ژوان آسیایی دوران باستان را در شش یا هفت بلندین می‌کند. ولی موراساکی با ظرافت و ملایمت ویژه‌ای، مرگ قهرمان خود را ناگفته می‌گذارد و از فصلی که شاهزاده چنگیز [یا جنگی] همسر می‌شود و تصمیم به انزوا و ترک دنیا می‌گیرد، یکسره به فصلی می‌رود که پایان زندگی او امری انجام شده است. در داستان این کتاب که آن را می‌خوانید، هدف پرکردن این شکاف، یا دست‌کم تصور کیفیتی است که احتمال داشت خود موراساکی بدین‌گونه آن را بازگو کند. سرانجام کار مارکرزک‌الیویچ: داستانی که سال‌ها در پی نوشتن آن بودم، بالاخره در ۱۹۷۸ زایش شد. این داستان برگرفته از بخشی از چکامه‌ای صرب‌ی است که مرگ قهرمان را به دست یک عابر اسرارآمیز، معمولی و کنایی بازگو می‌کند. اما این داستان را که بسیار به آن اندیشیده‌ام در کجا شنیده یا خوانده‌ام، به یاد نمی‌آورم و در هیچ‌یک از متونی هم که در دسترس دارم و روایات مختلفی از مرگ مارکو را بیان می‌کنند، آن را نمی‌یابم. سرانجام، اندوه کرنلیوس برگ (لاله‌های کرنلیوس برگ در چاپ اول) درواقع بخش پایانی رمانی است که تاکنون ناتمام مانده است. این داستان که جز دو اشاره کوتاه به سفر نقاش در آسیای صغیر، هیچ رنگی از مشرق زمین ندارد، اصلاً و به‌طور کلی متعلق

به این مجموعه نیست. آن استاد نقاش چینی که در یک تابلوی خود گم شد و از مرگ نجات یافت، نتوانستم از آوردن این نقاش گمنام معاصر رامبراند که غمگنانه به آثار خویش می‌اندیشد خودداری کنم. برای علاقه‌مندان به کتاب‌شناسی یادآوری می‌کنم که کالی سربریده نخستین بار در ۱۹۲۸ در مجله *La Revue Européenne*، وانگ فو و چنگیز در مجله‌ی *La Revue de Paris* به ترتیب در ۱۹۳۶ و ۱۹۳۷، و لبخند مارکو و شیر مرگ نیز در همین دو سال در *Les Nouvelles Littéraires* و مردی که پری‌های، دریایی را دوست داشت، در *La Revue de France* و بالاخره سرانجام کار مارکو در مجله *La Nouvelle Revue Française* در ۱۹۷۸ به چاپ رسیده است.